



Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów

Maciej Jabłoński
Dyrektor Generalny Urzędu
Ochrony Konkurencji
i Konsumentów

Warszawa, 17 stycznia 2018 r.

Wszyscy uczestnicy postępowania

W nawiązaniu do prowadzonego zapytania ofertowego na świadczenie kompleksowych usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów informuję, że wpłynęły zapytania dotyczące zapisów zapytania ofertowego o następującej treści:

Pytanie 1

Proszę o doprecyzowanie w zakresie tłumaczeń ustnych szacunkowego podziału bloków tłumaczeniowych pomiędzy poszczególne kombinacje językowe. Innymi słowy ile bloków tłumaczeniowych zakłada zamawiający dla poszczególnych języków.

Odpowiedź:

Dotychczasowa praktyka Urzędu wykazuje, iż większość tłumaczeń ustnych dotyczy języka angielskiego. Trudno nam doprecyzować jakie potrzeby z zakresu tłumaczeń ustnych pojawią się w bieżącym roku. Wykonawca musi posiadać możliwości wykonywania tłumaczeń we wszystkich wskazanych językach.

Pytanie 2

Czy w zakresie warunku udziału tj. wymogu posiadania doświadczenia w realizacji co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) o wartości co najmniej 25 tys. zł każda oraz co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 20 tys. zł każda, wystarczające będzie wykazanie wykonania usług tłumaczeń w dowolnej tematyce (w szczególności pytanie to odnosi się do tłumaczeń ustnych).

Odpowiedź:

Zamawiający we wskazanym warunku nie wymaga wykazania realizacji usług w konkretnej tematyce. Należy mieć jednak na uwadze, iż w przypadku realizacji usługi na potrzeby UOKiK, dany Wykonawca musi posiadać możliwości realizacji tłumaczeń z zakresu między innymi tematyki prawniczej, ekonomicznej, nadzoru rynku, tłumaczeń pisemnych z zakresu tłumaczenia norm laboratoryjnych, sprawozdań z badań itp.

Pytanie 3

Czy przy wartości usługi referencyjnej wskazanej w wykazie usług dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu w zakresie wymaganego doświadczenia można uwzględnić także wartość obsługi technicznej zapewnianej przez wykonawcę (zapewnienie kabin oraz zestawów słuchawkowych)?

Odpowiedź:

NIE, wykonawca powinien wykazać się wykonaniem zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych i ustnych, nie zaś zapewnieniem obsługi technicznej tłumaczeń. Zapytanie ofertowe nie dotyczy obsługi technicznej.



Pytanie 4

Czy przewidują Państwo, zgodnie z zasadami sztuki w tym obszarze, iż tłumaczenia symultaniczne realizowane będą przez dwie osoby równolegle?

Odpowiedź:

Tłumaczenia symultaniczne wykonywane są przez dwóch tłumaczy

Pytanie 5

Jak wygląda kwestia obsługi technicznej tłumaczeń symultanicznych (kabiny, zestawy słuchawkowe)? Czy Zamawiający zapewnia ją we własnym zakresie, czy też powinna zostać uwzględniona w ofercie?

Odpowiedź:

Zapytanie ofertowe dotyczy tylko usługi tłumaczeń, nie obejmuje obsługi technicznej. Zamawiający zapewnia obsługę techniczną we własnym zakresie.

Pytanie 6

W części IV widnieje punkt 2. o następującym brzmieniu: „Warunek wymieniony w pkt 1 ppkt 1) zostanie uznany za spełniony, gdy Wykonawca wykaże się wykonaniem w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie:

- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu kompleksowych usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 50 tys. zł każda.

lub

- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) o wartości co najmniej 25 tys. zł każda oraz co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 20 tys. zł każda”.

Mam pytanie czy realizacja umowy o określonej wartości (oczywiście przekraczającej wskazane kwoty) byłaby uznana za odpowiedni dokument. Jaki dokument miałby stanowić potwierdzenie jej należytego wykonania?

Odpowiedź:

Wykonawca na potwierdzenie należytego wykonania w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, zamówień określonych w punkcie IV punkt 2, może złożyć wykaz wykonanych usług, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

Dowodami, o których mowa powyżej są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot na rzecz którego usługi były wykonywane lub są wykonywane lub inne dokumenty – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać dokumentów o których mowa powyżej.

Dokumenty muszą być wystawione przez Zamawiającego zamówienie/ Odbiorcę zamówienia.

Pytanie 7

Czy dopuszczają Państwo negocjowanie istotnych postanowień umowy?

Odpowiedź:

Zamawiający nie dopuszcza możliwości negocjowania istotnych postanowień umowy.



Pytanie 8.

W załączniku nr. 5 „Istotne postanowienia umowy” na 6 stronie widnieje taki zapis: „Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego symultanicznego, przy użyciu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych będzie rozliczane na podstawie oferty Wykonawcy stanowiącej Załącznik Nr 4 do umowy”. W formularzu brak miejsca na złożenie oferty dotyczącej obsługi technicznej. Rozumiemy, że sprzęt do tłumaczeń symultanicznych zapewniłby Zamawiający?

Odpowiedź:

Zapytanie ofertowe dotyczy tylko usługi tłumaczeń, nie obejmuje obsługi technicznej. Zamawiający zapewnia obsługę techniczną we własnym zakresie.

Dyrektor Generalny Urzędu

Maciej Jabłoński

